

## Eune Lettre Jèrriaise – Samn'di lé 2 d'Mar, 2024

Bouônjour tout l'monde, ch'est Colin Ireson tch'a l'pliaîsi dé vos présenter La Lettre aniet, lé 2 d'Mar, 2024, à la fin d'eune semaine quand nou-s-a ieu assez dé chute plyie, à m'n idée! J'attends achteu pus d'solé, l's heuthes à changi – et mes patates dé Jèrri, les Rouoyaux, à plianter! La tèrre est si mouillie, l'hèrbe étout, et iun d'ches jours j'dais grîmper dans mes pommiers pour tailli ou r'pather pour la saison à v'nîn.

J'tais à netti et sortir lé garage et j'découvris des pagies d'la Gâzette avec la date lé 13 d'Dézembre, 1975! Nou-s'éthait pensé qué ch'est rein qu'eune vielle gâzette, mais ches jours-là ou' tait grande, un 'broadsheet', quand nou-s-avait b'soin des deux mains pour liêthe - et les colonnes avec les annonces 'taient si intéressantes! La preunmiêthe annonce tchi gaffait m'n attention 'tait pour *Mess George Boudin* dans les Ruettes, en Ville, tchi vendait des bikes et des scooteurs. Ch'est là éyoù qu'j'acatis man neu scooteur en 1967, un Lambretta avec un engîn dé 150cc, bliu et blanc, avec d'l'aigue à mes pathents – j'travaiillis pour man p'pée duthant mes vacances dé l'êcole et des fins d'la semaine et j'mîns des sous à côté pour l'acater, et Dad m'empruntit la balance des sous étout! Magnifique, j' tais un "mod"!

Comme les temps ont changi – nou pouôrrait acater des câsaques à pé; y' avait eune grande exhibition et présentation siez *Mess Vouâisin* pour deux jours! Les jours d'aniet ch'est contre la louai! Y' avait un tas d'annonces ès boutiques tchi sont acouo là, ou au mains en Ville – *Lancashire Textiles* (éyoù qu'i'sont achteu), *Collins* avec la papet'tie mais i'bouôgit d'boutique pour lé bâtisse à *Hamons* – et tchi bouonne décision et èrnouv'lément, la boutique est gardée pour l'avnîn! *Rom'thi*, avec lus otis mais achteu avec un tas d'aut's choses – machinnes à laver, les meubl'yes, des "hot-tubs", toute sorte êléctriques! Mais des boutiques tchi sont dispathus malheutheusement – *Donnelly's*, lé tchînquailli, *Beuzeval* avec lus milles dé jouettes; sans doute, un tas d'vous peuvent s'rapp'ler Mme Madge Hayes la décomptresse, tchi soulait mett' ses mains sus vos ahans. J'avais b'soin d'ses mains quand j'avais 23 ans, man pouôrre dos! Y-a-t'i' tchitch'un comme chenna les jours d'aniet, en Jèrri? Jé n'sais pon.

*Mess George D. Laurens* dans la Rue ès Français avec lus ênormes jouettes dans lus ênormes f'nêtres pour attither les mousses – et lus pathents avec lus sous! Jé m'rappelle bein étout la merveilleuse odeu des grains et d'cordages l'aut' bord d'la boutique, dans la Rue dé Haut. Mais, la chose la pus intéressante 'tait l's annonces auprès l's élections. Y' avait chîng candidats à offri lus èrmercîements pour les votes qu'il' ont r'chus: Mons. John de Carteret dé St. Louothains, Mons. Pierre Horsfall dé St. Cliément. Mme Anne Baal, St. Hélyi no.2, Mons Bob Smale dé St. Hélyi no.1 et un cèrtain Mons Jean Lé Maistre, dé St. Hélyi no. 3!

Et si nou voulait célébrer (s'vanter!) vot' victouaithe en publyi, nou pouôrrait parader dans eune nouvelle Renault 16TX qu'nous avait acaté pour £2,387, ou eune automatique pour £2,603, dé Mess Falle, à Bagot!

Y' avait des p'tits rapports dé 25 ans, 50 ans et 75 ans pâssés et en 1900, y' avait les mêmes événements qu'les jours d'aniet - mais l's aumônières dans ches jours-là - 'taient à distribuer du tchêrbon, des bouêtées du mangi, et l's habits pour les pauvres. Tout comme, si nou 'tait chanceux, la Lott'tie dé Jèrri, en 1975, offrit un preunmyi prix dé £16,500!

Don, pour fini, y' avait eune arlevée d'bîngo lé Sanm'di pâssé, à la Trinn'té. Eune quarantaine d'Membres et anmîns d'l'Assemblée d'Jèrriais lus rassemblièrent et not' Président dé d'avant, Mons Winston Lé Brun, prînt la strade, avec mé, pour crier les neunméthos et donner les prix. Heutheusement, nos maitrêsses Marianne Sargent et Susan Parker encouothagaient eune dgaîngue des mousses et jannes gens, deux d'ieux gangnaient des prix, pour ieux des livres ou chocolats pa'ce qué ch'est contre la louai à jouer ès sou!

Et La Présidente annonchit qué les titchets, à £30 chèque, comme l'année pâssée, sont prêts à boutchi pour not' Dîner Annuel siez l'Hôtel Ambassadeur, dînmanche lé 21 d'Avri. I' fut contacter Mme la Trésoriéthe Ann Gèrmain, sus l'téléphone, sus 862477.

Mèrcie bein des fais pour m'aver êcouté, la santé avec vous et vos fanmil'yes, et à la préchainé!

*Hello all, it's Colin Ireson with La Lettre today (date). I've hd enough of all this rain, I'm waiting for the sun, the clocks change – and to plant my Jersey Royal potatoes! The ground is soaking wet and the grass, and one of these days I will be able to climb my apple tress to prune for the season.*

*I was cleaning and clearing the garage when I came across an old JEP (la Gâzette) of 13.12.75. You would have thought that it was just a JEP, but it was one of the big ones for which you needed both hands to read it, a "broadsheet" – the columns with their announcements were fascinating! One of the first to catch my attention was for Mr George Boudin, in Bath Street, who sold bicycles and motor scooters. It's there where I bought my new scooter in 1967, a Lambretta 150cc, blue and white, with help from my parents. I worked for my father during my school holidays and at weekends and saved up enough money with my father lending me some – great, I was a "Mod"!*

*How times have changed. You could buy fur coats, there was a big show and exhibition over 2 days at Voisins. Nowadays that's against the law of course. There were a lot of announcements from shops still there, or at least still in Town. Lancashire Textiles, still in the same place, Collins the stationers but in a different shop, that of Hamons, what a great decision and refurbishment, preserved for the future! Romerils, with its tools,, but now with lots of different things – washing machines, furniture, hot-tubs, all sorts of electricals! But some shops have*

*disappeared – Donnelly's, the ironmongers, Beuzevals with its thousands of toys, no doubt many of you will remember Mrs Madge Hayes, the faith-healer, who used to lay her hands on your aches and pains. I needed her hands on my poor aching back many years ago! Is there anybody still like that over here? I don't know.*

*Mess George D. Laurens in French Lane had their enormous toys in their enormous windows to attract young children – and their parents with their money! I remember as well the wonderful smell of the seeds and cordage the other side of the shop in Queen Street. But, the most interesting thing was the announcements after the elections. There were five candidates saying thank you for the votes they had received: Mr Joh de Carteret from St. Lawrence, Mr Pierre Horsfall from St. Clement, Mrs Anne Baal from St. Helier no.2, Mr Bob Smale from St.*

*And if you wanted to celebrate (boast about!) your victory in public, you could parade around in your new Renault 16TX that you had bought for £2,387, or an automatic for £2,603, from Falles in Bagot.*

*So, to finish, there was a bingo afternoon last Saturday at Trinity Parish Hall where some forty members and friends of l'Assemblée d'Jèrriais gathered and our past President, Mr Winston Le Brun, took the stage, with me, to call the numbers and give out the prizes. Happily our two teachers Marianne Sargent and Susan Parker had encouraged a group of children and young people to come – they won two prizes, not money but chocolates, as it's against the law for them to gamble for money!*

*And the President announced that tickets for our Annual Lunch at Hotel Ambassadeur on Sunday 21 April, are now on sale at £30 each, as last year, to reserve your tickets please phone our Treasurer Ann Germain on 862477.*

*Many thanks for listening to me, good health to you and your families, until next time.*